
HÉLÈNE CROCHEMORE ÜBERSETZERIN & UNTERTITLERIN FÜR FILM UND KUNST

DEUTSCH, ENGLISH → FRANZÖSISCH

Eilbeker Weg 195, 22089 Hamburg
+49 40 22 69 03 25
hc@sub-lime.eu



AUSBILDUNG

2011 – 2012 ITI-RI, Université de Strasbourg

Master 2 Audiovisuelle Übersetzung, Deutsch & Englisch:

Untertitelung, Voice-over, Untertitelung für Hörgeschädigte, fachliche und technische Übersetzung, Französisch als Muttersprache, Einführung in das Dolmetschen, Informatik.

2010 – 2011 Université de Haute Bretagne

Master 1 in Übersetzung/Lokalisierung und mehrsprachiger Multimediakommunikation:

Spezialisierte und technische Übersetzung, Medienübersetzung (Deutsch und Englisch), Informatik, Computergraphik, Lokalisierung, Projektmanagement, Redaktion.

2007-2008 Université de Kiel

Erasmusjahr:

Englisch, Deutsch als Fremdsprache, Spanisch, Übersetzung (Deutsch/Französisch und Deutsch/Englisch), Politik, Cultural Studies.

2006-2009 Université de Bretagne Occidentale

Bachelor in Angewandte Fremdsprachen:

Deutsch, Englisch, Spanisch, Übersetzung, Kulturgeschichte, BWL, Marketing, internationale Wirtschaft, Recht, Informatik, Kommunikation.

2002-2006 Lycée Kerneuzec, Quimperlé

Literarisches Abitur.

WEITERE AUSBILDUNG

2009 – 2010 Cambridge English Certificate

CAE, Kate Pepper English School Reading (Level C1, bestanden)

2010 – 2012 Künstlerische Ausbildung

Ecoles des Beaux Arts und Arts Décoratifs: Kurs für Kunst- und Farbzeichnung

BERUFLICHE ERFAHRUNG

2012 Montreal

Language Specialist Junior & A-Titel Translator, Language Services Department bei Deluxe Media:

Qualitätskontrolle (QC), Untertiteltiming, Übersetzung, Korrekturlesen, Simulation QC, Untertitelung für Hörgeschädigte, Untertitelung für das *Festival du Film du Monde*, Montreal.

2012 Strasburg

Arte Reportage: Kurzpraktikum

2011 Berlin

Übersetzerin/Korrekturleserin, Praktikum im Übersetzungsbüro für audiovisuelle Medien, Cinescript:

Projektleitung, Kunden- und Freelancerbetreuung, Korrekturlesen und Übersetzung von Drehbüchern, Skripten und Presseartikel.

2010 – 2011 Rennes

Praktika an der Universität:

- **Aufbau der Internetpräsenz** des "Centre de Formation des Traducteurs-Terminologues et Rédacteurs (CFTTR)": Ausarbeiten des Layouts und Konzeptes und redaktionelle Betreuung.
- **Übersetzung ins Englische** der Webseite der Universität Rennes 2.

2009 – 2010 Reading (GB)

Fremdsprachenassistentin an einem Gymnasium: Französisch und Deutsch

2009 Berlin

Assistentin einer Galeristin, Praktikum in der Galerie OPEN by Alexandra Rockelmann: Öffentlichkeits- und Pressearbeit, Künstlerauswahl und Betreuung, Organisieren von Ausstellungen und Messen.

2009 Übersetzungen

- Übersetzung von Webseiten und zugehörigen Verträgen
- Übersetzung des Filmskripts *Implosion* von Sören Voigt
- Seit März 2009: Übersetzung und Korrekturlesen für Idioma Co. Ltd. (Übersetzungsagentur)
- Filmskriptübersetzung und Simultanübersetzung auf dem *“Festival Européen du Film Court”* von Brest (Voice-over)

SPRACHKENNTNISSE

- Französisch: Muttersprache (A)
- Englisch: verhandlungssicher (B)
- Deutsch: verhandlungssicher (B)
- Spanisch: Grundlagen

IT KENNTNISSE

- Mac OS X, Windows
- Office, Adobe Suite, HTML, Gimp, Audacity,
- SDL Trados, DNS, Systran
- Final Draft, Ayato, Annotation Edit

HOBBIES

Künstlerische Arbeit

- Nähen: Styling und Anfertigung für Eigenbedarf und als Auftragsfertigung
- Geige (15 Jahre): u.a. klassisches Orchester und traditionelle Musikband
- Singen im Chor: Teilnahme an der Musikmesse Musicora in Zusammenarbeit mit Jérôme Naulais, Komponist des Ensembles Inter-Contemporain

Kultur

Kino (realistische Fiktion, Arthouse Filme, Kurzfilme), Theater, Photographie, Reisen.

Sport

Capoeira, Tanz, Yoga